Національний технічний університет України
«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ
імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»

Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови

ПРАКТИЧНИЙ КУРС ПЕРЕКЛАДУ. ЧАСТИНА 4.

СУСПІЛЬНІ НАУКИ 2

Робоча програма освітнього компонента (силабус)

1. Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	***Перший (бакалаврський)***
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітня програма	Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська
Статус дисципліни	Обов'язкова
Форма навчання	очна (денна)
Рік підготовки, семестр	4 курс, весняний семестр
Обсяг дисципліни	5 кредитів ЄКТС / 150 годин (70 аудиторних годин, 80 годин СРС)
Семестровий контроль/ контрольні заходи	Екзамен / модульна контрольна робота
Розклад занять	http://roz.kpi.ua/
Мова викладання	українська/англійська
Інформація про керівника курсу/ викладачів	Доцент Сокирська Ольга Сергіївна olgasokyrska@gmail.com
Розміщення курсу	https://classroom.google.com/c/ODM2NjY2ODY3NDgy?cjc=k4uwd2du

2. Програма навчальної дисципліни

3. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

4. **Основною метою** дисципліни «Практичний курс перекладу (Суспільні науки)» (цикл професійної підготовки) є розвиток професійної компетентності майбутнього перекладача у галузі суспільних наук. Зокрема, **метою освітнього компонента** «Практичний курс перекладу (Суспільні науки 1)» є формування у студентів здатності виявляти типологічні ознаки у лексичних системах англійської та української мов, розвивати медіативні види мовленнєвої діяльності (усні та письмові), вдосконалювати навички перекладу автентичних текстів, вивчення стилістичних, граматичних та лексичних особливостей таких текстів, вдосконалювати навички самостійного поглиблення своїх знань в діловій і

професійній сфері, аналізувати повідомлення іноземною мовою ділового, економічного та суспільно-політичного спрямування та вміти їх відтворювати в тексті перекладу, розуміти комунікативні наміри мовців, культурно обумовлені аспекти вербальної комунікації та вміти їх відтворювати в тексті перекладу, використовувати сучасні телекомунікаційні засоби для перекладу під час дистанційного спілкування, відтворювати логічно-структуровану побудову оригінального тексту в перекладі, створювати та перекладати ділову та професійну кореспонденцію, перекладати різні автентичні тексти ділового спрямування з дотриманням стилю вихідного тексту та граматичних норм цільової мови (гарантії, службові інструкції, реклама, брошури, програми, контракти, доповіді і звіти, резюме).

Предметом вивчення є лексичний склад, граматичні особливості англійської мови та перекладацькі стратегії, методи і технічні прийоми у різних видах перекладу , передбачені навчально-методичними матеріалами цього освітнього компонента.

5.

Успішне опанування дисципліни передбачає такі *програмні результати навчання:*

- **ПРН 2**. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

- **ПРН 6**. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

- **ПРН 10**. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

- **ПРН 11**. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

- **ПРН 14**. Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

- **ПРН 15**. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

- **ПРН 16**. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

- **ПРН 17**. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв’язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

- **ПРН 18**. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв’язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

- **ПРН 20**. Дотримуватися морально-етичних та культурних норм, принципів

академічної доброчесності та кодексу професійної етики, примножувати досягнення суспільства.

- **ПРН 21**. Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог.

В результаті засвоєння вибіркового освітнього компоненту формується низка фахових *компетентностей:*

- ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ, зокрема, основа перекладознавства.
- ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.
- ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії англійської мови.
- ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мови, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.
- ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову, що вивчається, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування
- ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.
- ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
- ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та англійською мовою.
- ФК 10. Здатність здійснювати перекладацький аналіз текстів різних стилів і жанрів.
- ФК 13. Здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад фахових текстів відповідно до чинних нормативних вимог.
- ФК 14. Здатність реферувати й анотувати різножанрові фахові тексти державною та іноземними мовами.
- ФК 15. Здатність здійснювати постперекладацьке саморедагування та контрольне редагування тексту перекладу.

6. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Освітній компонент належить до циклу професійної підготовки. Обов'язковими передумовами для вивчення дисципліни є володіння англійською мовою на рівні B2/C1, вільне володіння українською мовою, а також успішне засвоєння таких нормативних освітніх компонентів, як «Практичний курс перекладу. Частина 3. Суспільні науки 2».

7. Зміст навчальної дисципліни

Форма навчання	Всього		Розподіл навчального часу та видами занять		Контрольні заходи	
	кредитів	годин	практичні	СРС	МКР	Семестрова атестація
Денна	4	150	70	80	1	Екзамен

Тематичний план освітнього компонента

Розділ 8. Power/Влада.

Тема 8.1. The trappings of power: Sympathy for the boss/Пастки у владі: Симпатія до боса.

Тема 8.2. . Vocabulary & Language: Phrasal verbs with PUT; Proverbs; Active and passive. Фразові дієслова з PUT.

Тема 8.3. Narcissistic bosses: The brand of me./ Нарцистичні боси: Свій власний бренд.

Тема 8.4. Career skill: "Influencing"/Навички в кар'єрі: "Вплив на співробітників.

Тема 8.5. "Winning the rivalry game"/ Дилема та її вирішення: "Виграти гру у конкурентів".

Розділ 9. E-marketing/Електронний маркетинг.

Тема 9.1. Word of mouse / Побутова реклама із вуст у вуста.

Тема 9.2. Vocabulary & Language: Word clusters; Puns; Word order: adverbs / Вокабуляр і мова: Однокореневі слова; Каламбури.

Тема 9.3 Marketing in the virtual world "The second life of Second Life" / Маркетинг у віртуальному світі: "Друге життя онлайн компанії Second Life".

Тема 9.4. Career skills: Decision making / Навички в кар'єрі: Прийняття рішень.

Тема 9.5. "Creative showcase" / Дилема та її вирішення: "Творчі виставки-презентації".

Розділ 10. Risk/ Ризики.

Тема 10.1. The perils of prediction/Ризики прогнозів

Тема 10.2. Vocabulary & Language: CHANCE and LUCK; Loanwords; Probability and possibility/Вокабуляр і мова: CHANCE and LUCK.

Тема 10.3. Scientists find secret ingredient for making (and losing) lots of money-testosterone/Вчені знайшли таємний ключ до розгадки проблеми заробітку великих грошей (або втрати) – тестостерон.

Тема 10.4. Negotiating/Навички в кар'єрі /Переговори.

Тема 10.5. Dilemma & Decision: "Wildcat strike"/ Дилема та її вирішення: "Дикий страйк".

Розділ 11. Misconduct/ Посадовий злочин.

Тема 11.1. Punishable by prison /Покарання в'язницею. Ключова термінологія; читання та переклад тексту; обговорення проблеми шахрайства картелів.

Тема 11.2. Idioms and phrasal verbs with DRAW; Euphemisms; Reporting verbs; Pair work/ Вокабуляр і мова: Ідіоми з DRAW.

Тема 11.3. Disclosure: Hints, tips, and handcuffs/Викривання: Рекомендації, конфіденційна інформація і наручники.

Тема 11.4. Making ethical decisions /Навички в кар'єрі: Прийняття етичних рішень; Minutes.

Тема 11.5. Dilemma & Decision: Just because it's legal doesn't mean it's ethical / Дилема та її вирішення: Законно, ще не значить етично".

Розділ 12. Development/Розвиток.

Тема 12.1. Business education: First, do no harm /Бізнес освіта: Перш за все не причиняйте шкоди.

Тема 12.2. Vocabulary & Language: Synonyms and antonym; Expressions with GO/; Вокабуляр і мова: Синоніми і антоніми; Вирази з GO.

Тема 12.3. Rehabilitating prisoners: A new deal/Реабілітація в'язнів: Новий план.

Тема 12.4. Career skills: Coaching /Навички в кар'єрі: Коучінг (Проведення підготовки персоналу). Мова жестів.

Тема 12.5. Dilemma & Decision :"Keeping everyone motivated"/ Дилема та її вирішення: "Збереження мотивації.

8. Навчальні матеріали та ресурси

Базова література:

1. Шевченко, Л. І. Сучасний англо-український, українсько-англійський словник = Modern English-Ukrainian, Ukrainian-English dictionary : понад 100 000 слів і словосполучень / Л.І. Шевченко, Д.В. Дергач, І.В. Шматко. - Київ : Арій, 2019. - 543 с. https://discovery.kpi.ua/Record/00060795
2. Cotton D., Falvey D., Kent S. Market Leader: Upper Intermediate Coursebook. Pearson, 2016.
3. Trappe T., Tullis G. Intelligent Business: Coursebook. Longman, 2011. 176 p.

Додаткова література:

1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. «Нова книга», Вінниця, 2004. 577 с. Режим доступу: http://pdf.lib.vntu.edu.ua/books/Karaban_2004_576.pdf (Вінницький національний технічний університет).
2. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову.Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: «Нова книга», 2003. 608 с.
3. Копильна О.М. Техніка перекладу: Навчальний посібник з практики письмового англо-українського перекладу. К.: «Освіта України», 2010. - 120 с.
4. Korunets. I. Theory & Practice of Translation. Nova Knyga, 2001. 448 p.
5. Seely J. Oxford Guide to Effective Writing & Speaking. Oxford University Press, 2005. 312 p.
6. Trappe T., Tullis G. Intelligent Business: Workbook. Longman, 2011. 96 p.

Література знаходиться у бібліотеці КПІ ім. Ігоря Сікорського, в електронному кампусі та у Google Classroom.

9. Навчальний контент

5.Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Силабус освітнього компонента «Практичний курс перекладу. Частина 1. Технічні науки 1» розроблений на основі принципу студентоцентризму,що дозволяє передбачити необхідні навчальні завдання та активності, які потрібні студентам для досягнення очікуваних результатів навчання, та набуття необхідного досвіду.

Навчання здійснюється на основі студентоцентрованого підходу та стратегії взаємодії викладача та студента з метою засвоєння студентами матеріалу та розвитку у них практичних навичок.

Під час навчання застосовуються:

-метакогнітивністратегії навчання;

-особистісно-орієнтовані розвиваючі технології, засновані на активних формах і методах навчання (парна та командна робота (think-pair-share), метод мозкового штурму, мовні та рольові ігри, дискусія тощо);

-евристичні методи (методи створення ідей, вирішення творчих завдань, активізації творчого мислення, проектів);

-метод проблемно-орієнтованого навчання.

Для більш ефективної комунікації з метою розуміння структури навчальної дисципліни та засвоєння матеріалу використовується електронна пошта, електронний кампус КПІ,месенджер WhatsApp, за допомогою якого:

-спрощується розміщення та обмін навчальним матеріалом;

-здійснюється надання зворотного зв'язку студентам стосовно навчальних завдань та змісту навчальної дисципліни;

-оцінюються навчальні завдання студентів;

-ведеться облік виконання студентами плану навчальної дисципліни, графіку виконання навчальних завдань та оцінювання студентів.

Під час навчання та для взаємодії зі студентами використовуються сучасні інформаційно-комунікаційні та мережеві технології для вирішення навчальних завдань, а також обладнання (проектор та електронні презентації для лекційних та практичних занять)

№ ПЗ	Тема	Аудиторні години
1.	**Розділ 8. Power/Влада** **Тема 8.1.** The trappings of power: Sympathy for the boss/Пастки у владі: Симпатія до боса.	2
2.	**Тема 8.2.** Vocabulary & Language: Phrasal verbs with PUT; Proverbs; Active and passive/ Вокабуляр і мова: Фразові дієслова з PUT; Прислів'я.	2
3.	**Тема 8.3.** Narcissistic bosses: The brand of me./ Нарцистичні боси: Свій власний бренд	2
4.	**Тема 8.4.** Career skill: "Influencing"/Навички в кар'єрі: "Вплив на співробітників. Dilemma & Decision: "Winning the rivalry game"/ Дилема та її вирішення: "Виграти гру у конкурентів"	2
5.	Практика перекладу текстів у галузі.	2
6.	Практика перекладу текстів у галузі.	2
7.	Практика перекладу текстів у галузі.	2
8.	**Розділ 9. E-marketing/Електронний маркетинг**	2

	Тема 9.1. Word of mouse / Побутова реклама із вуст у вуста	
9.	**Тема 9.2** . Vocabulary & Language: Word clusters; Puns; Word order: adverbs / Вокабуляр і мова: Однокореневі слова; Каламбури; Порядок слів: прислівник.	2
10.	**Тема 9.3.** Marketing in the virtual world “The second life of Second Life” / Маркетинг у віртуальному світі: “Друге життя онлайн компанії Second Life”	2
11.	**Тема 9.4.** Career skills: Decision making / Навички в кар’єрі: Прийняття рішень. Dilemma & Decision: “Creative showcase” / Дилема та її вирішення: “Творчі виставки- презентації”.	2
12.	Практика перекладу текстів у галузі.	2
13.	Практика перекладу текстів у галузі.	2
14.	Практика перекладу текстів у галузі.	2
15.	**Розділ 10. Risk/ Ризики.** **Тема 10.1.** The perils of prediction/Ризики прогнозів. Vocabulary & Language: CHANCE and LUCK; Loanwords; Probability and possibility/Вокабуляр і мова: CHANCE and LUCK; Запозичені слова; Вірогідність і можливість	2
16.	**Тема 10.2**. Scientists find secret ingredient for making (and losing) lots of money-testosterone/Вчені знайшли таємний ключ до розгадки проблеми заробітку великих грошей (або втрати) – тестостерон.	2
17.	**Тема 10.3.** Career skills:| Negotiating/Навички в кар’єрі / Переговори. Аудіювання 2. Dilemma & Decision: “Wildcat strike”/ Дилема та її вирішення: “Дикий страйк” Написання короткого звіту.	2
18.	Практика перекладу текстів у галузі.	2
19.	Практика перекладу текстів у галузі.	2
20.	Практика перекладу текстів у галузі.	2
21.	Модульна контрольна робота (МКР).	4
22.	**Розділ 11. Misconduct/ Посадовий злочин** **Тема 11.1.** Punishable by prison /Покарання в’язницею. Vocabulary & Language: Idioms and phrasal verbs with DRAW; Euphemisms; Reporting verbs;	2
23.	**Тема 11.2.** Disclosure: Hints, tips, and handcuffs/Викривання: Рекомендації, конфіденціальна інформація і наручники	2
24.	**Тема 11.3.** Career skills: Making ethical decisions /Навички в кар’єрі: Прийняття етичних рішень; Аудіювання 2. Dilemma & Decision: Just because it’s legal doesn’t mean it’s ethical / Дилема та її вирішення: Законно, ще не значить етично”	2
25.	Практика перекладу текстів у галузі.	2
26.	Практика перекладу текстів у галузі.	2
27.	Практика перекладу текстів у галузі.	2
28.	Практика перекладу текстів у галузі.	2
29.	**Розділ 12. Development/Розвиток** **Тема 12.1.** Business education: First, do no harm /Бізнес освіта: Перш за все не причиняйте шкоди. Vocabulary & Language: Synonyms and antonym; Expressions with GO/; Вокабуляр і мова: Синоніми і антоніми; Вирази з GO.	2
30.	**Тема 12.2.** Rehabilitating prisoners: A new deal/Реабілітація в’язнів: Новий план. Career skills: Coaching /Навички в кар’єрі: Коучінг (Проведення підготовки персоналу); Аудіювання 2.	2
31.	**Тема 12.3**. Dilemma & Decision :“Keeping everyone motivated”/ Дилема та її вирішення: “Збереження мотивації”. Систематизація вивченого матеріалу	2
32.	Практика перекладу текстів у галузі.	2

33.	Практика перекладу текстів у галузі.	2
34.	Практика перекладу текстів у галузі.	2
35.	**Повторення вивченого матеріалу. Узагальнення**	2
	Всього:	**70**

10. Самостійна робота студента

Самостійна робота студента передбачає підготовку до аудиторних занять (ознайомлення з рекомендованою літературою, виконання домашніх навчальних завдань) та модульної контрольної роботи. Терміни виконання завдань і форма звітності згідно з п. 7 цього силабусу.

№ ПЗ	Тема	СРС
1.	**Розділ 8. Power/Влада**. **Тема 8.1.** Workbook: Leadership, C.33	1,4
2.	**Тема 8.2.** Active and passive, ex.1,2 p. 3 C.32, 34.	1,3
3.	**Тема 8.3.** Workbook:, Personal profile, C.35.	1,3
4.	**Тема 8.4.** Workbook:, Leadership C.33 **Workbook: c**.34	1,3
5.	Практика перекладу текстів у галузі.	1,3
6.	Практика перекладу текстів у галузі.	1,3
7.	Практика перекладу текстів у галузі.	1,3
8.	**Розділ 9. E-marketing/Електронний маркетинг**. **Тема 9.1.** Workbook:, Expert panel Q&A: E-commerce C.39	1,3
9.	**Тема 9.2.** Workbook: Word clusters, ex.1,2 C.36 Word order: adverbs, ex.1,2,3 C.37.	1,3
10.	**Тема 9.3.** Workbook: Аудіювання, Workbook: Press release, C.38.	1,3
11.	**Тема 9.4.** Компресія в субтитруванні. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття. Student's book: Написання прес-реліза щодо анонсування кампанії переможця. C.100.	1,3
12.	Практика перекладу текстів у галузі.	1,3
13.	Практика перекладу текстів у галузі.	1,3
14.	Практика перекладу текстів у галузі.	1,3
15.	**Розділ 10.** Risk/ Ризики. **Тема 10.1.** Workbook: Not up in the air, C.41.	1,3
16.	**Тема 10.2.** Student's book: пошук в інтернеті ключового слова "loanwords" "world space risk"з прикладами. C.107 Workbook: Chance and luck C.40	1,3
17.	**Тема 10.3.** Workbook: Аудіювання, C.42. Workbook: C.41.	1,3
18.	Практика перекладу текстів у галузі.	1,3
19.	Практика перекладу текстів у галузі.	1,3
20.	Практика перекладу текстів у галузі.	1,3
21.	Практика перекладу текстів у галузі.	1,3
22.	Підготовка до написання модульної контрольної роботи (МКР).	4
23.	**Розділ 11. Misconduct/ Посадовий злочин** **Тема 11.1.** Workbook: Scamalot, C.47. Аудіювання C.45.	1,3
24.	**Тема 11.2.** Workbook: Idioms and phrasal verbs with DRAW, ex. 1,2 C.46.	1,3
25.	**Тема 11.3.** Workbook: Language check C.45. Workbook: Minutes, p.46 Student's book: Написання звіту щодо вирішення етичної проблеми. C.122 Workbook:Legislation or self-regulation C. 44	1,3
26.	Практика перекладу текстів у галузі.	1,3
27.	Практика перекладу текстів у галузі.	1,3
28.	Практика перекладу текстів у галузі.	1,3

29.	**Розділ 12. Development/Розвиток** **Тема 12.1.** Workbook: Managing the Facebookers, С.49	1,3
30.	**Тема 12.2.** Student's book: Написання есе. С. 127 Workbook: Synonyms and antonyms, p.48. Написання коментарів на веб сайт. С.128. Workbook: Аудіювання С. 51.	1,3
31.	**Тема 12.3**. Workbook: Написання електронного листа С.50. Student's book: Написання мемо. С.132. Student's book: Написання есе. С. 127 Workbook: Synonyms and antonyms, p.48. Workbook: Аудіювання С. 51. Підведення підсумків	1,3
32.	**Тема 12.4**. Підготовка до екзамену	30
33.	Практика перекладу текстів у галузі.	1,3
34.	Практика перекладу текстів у галузі.	1,3
35.	**Повторення вивченого матеріалу. Узагальнення**	3
	Всього:	**80**

11. Політика та контроль

1. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Відвідування практичних занять, активна робота на них і виконання домашніх завдань необхідні для, розвитку практичних навичок і компетентностей та досягнення програмних результатів навчання загалом. Перед практичним заняттям здобувач вищої освіти ознайомлюється з рекомендованою літературою, наданою викладачем. Усі необхідні навчальні матеріали викладач розміщує на гуглдиску або в онлайн середовищі Google Classroom, доступ до якого мають студенти, які вивчають цей освітній компонент.

Актуальну інформацію щодо організації навчального процесу з дисципліни студенти отримують через повідомлення у групі в Viber/ WhatsApp або Електронному кампусі. Під час змішаної форми навчання заняття проходять у форматі конференцій на платформі ZOOM.

Виконані домашні навчальні завдання здобувачі вищої освіти завантажують у свої папки на гуглдиску або здають через Google Classroom, доступ до яких надає викладач протягом першого тижня навчання. *Термін виконання* домашнього навчального завдання – *1 тиждень з моменту отримання або згідно з інструкціями викладача*. Завдання, подані на перевірку після закінчення визначеного терміну, оцінюються в 0 балів. Якщо студент не здав завдання протягом визначеного терміну з поважної причини, яку підтверджує офіційний документ (довідка про непрацездатність, службова записка тощо), він може представити виконані завдання за графіком, узгодженим з викладачем, але не пізніше 25 практичного заняття. Перескладання домашніх навчальних завдань з метою підвищення оцінки не передбачено. Відпрацювання пропущених без поважної причини занять за рахунок виконання додаткових навчальних завдань не передбачено.

Поточний контроль. Викладач регулярно заносить результати поточного контролю в модуль «Поточний контроль» Електронного кампусу згідно з Положенням про поточний, календарний і семестровий контроль в КПІ м.. Ігоря

Сікорського. Детальніше: https://document.kpi.ua/2020_7-137. Ознайомитися з результатами поточного контролю студент може в особистому кабінеті в Електронному кампусі.

Правила призначення заохочувальних балів. Відповідно до Положення про систему оцінювання результатів навчання в КПІ м.. Ігоря Сікорського (https://osvita.kpi.ua/node/37), заохочувальні бали не входять до основної 100-бальної шкали РСО і не можуть перевищувати 10% рейтингової шкали, тобто максимальна кількість додаткових балів – 6. Для підвищення мотивації здобувачів вищої освіти займатися науково-дослідницькою роботою, їм призначають заохочувальні бали за участь у науково-практичних конференціях, семінарах, круглих столах і воркшопах за тематикою освітнього компонента (за умови публікації тез доповіді або наявності сертифікату про участь у відповідному заході). Підставою для нарахування заохочувальних балів може бути участь у перекладацьких м.ктах КПІ м.. Ігоря Сікорського. Штрафні бали з освітнього компоненту не передбачені.

Академічна доброчесність. Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (https://kpi.ua/code) та Положенні про систему запобігання академічному плагіату (https://osvita.kpi.ua/node/47).

Норми етичної поведінки. Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: https://kpi.ua/code.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів. Студенти мають право аргументовано оскаржити результати будь-яких контрольних заходів, пояснивши з яким критерієм не погоджуються. Процедуру деталізовано в Положенні про апеляції в КПІ м.. Ігоря Сікорського.

Інклюзивне навчання. Освітній компонент може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів. Детальніше про забезпечення інклюзивності освіти в КПІ м.. Ігоря Сікорського за посиланням https://osvita.kpi.ua/node/172.

1. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (РСО)

Процедура оцінювання результатів навчання за цим освітнім компонентом, форми контролю і рейтингова система оцінювання регламентовані Положенням про систему оцінювання результатів навчання в КПІ м.. Ігоря Сікорського (https://osvita.kpi.ua/node/37) та Положенням про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ м.. Ігоря Сікорського (https://osvita.kpi.ua/node/32).

Результати навчання з дисципліни оцінюються за РСО другого типу, тобто підсумкова оцінка здобувача формується на основі двох складових: стартової та екзаменаційної. Оцінювання результатів навчання здійснюється за 100-бальною шкалою з подальшим переведенням оцінок за університетською шкалою.

Оцінювання та поточний контроль. Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях і написання модульної контрольної роботи (МКР) в кінці семестру. *Рейтинг* студентів з освітнього компоненту складається з балів, отриманих за:

1) роботу на 34 практичних заняттях;

2) написання однієї модульної контрольної роботи;

3) складання екзамену.

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Робота на практичних заняттях	17%	0,5	34	17
2.	Написання МКР	20%	26	1	26
3.	Виконання перекладацького проекту	17%	17	1	17
3.	Екзамен	40%	40	1	40
	Всього				100

Максимальний ваговий бал за роботу на практичному занятті – 1 бал:

«відмінно» 0,5-0,47 балів;

«добре» 0,37-0,46 балів;

«задовільно» 0,3-0,36 балів;

«незадовільно» 0 балів.

Критерії оцінювання роботи на практичних заняттях.

«відмінно» – активна робота на парі, повне і цілком правильне виконання домашніх навчальних завдань з урахуванням вивченого матеріалу за темою заняття (не менше 90% потрібної інформації);

«добре» – достатньо повна відповідь (не менше 75% потрібної інформації) або повна відповідь з незначними помилками під час заняття; домашнє навчальне завдання виконане з незначними помилками;

«задовільно» – неповне виконання домашнього завдання (не менше 60% потрібної інформації) та незначні помилки під час роботи на занятті; якщо студент не здав домашнє навчальне завдання, але активно працює на занятті, його робота буде оцінена за цим критерієм;

«незадовільно» – незадовільна робота під час заняття (менше 60% потрібної інформації) та невиконане домашнє навчальне завдання.

Модульна контрольна робота (МКР) виконується письмово. МКР складається з чотирьох завдань:

- реферування тексту англійською мовою - 5 балів;

- переклад 10 термінів - 5 балів (вірний переклад одного терміну оцінюється в 0.5 баал);
- переклад тексту з англійської на українську, звертаючи увагу на граматичні та лексичні трансформації - 8 балів;
- переклад тексту з української на англійську – 8 балів.

Максимальний ваговий бал за МКР – 26.

«відмінно» 24,7-26 балів;
«добре» 19,5-24,6 балів;
«задовільно» 15,6-19,4 балів;
«незадовільно» 0 балів.

Критерії оцінювання першого завдання модульної контрольної роботи

«відмінно» – 5-4,7 балів – коректне виконання завдання, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації); студент демонструє вміння виконувати реферування усного тексту; зміст і стиль вихідного тексту відтворено;

«добре» – 4,6-3,7 балів – виконання завдання з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації); студент демонструє вміння виконувати реферування усного тексту; зміст і стиль вихідного тексту відтворено з поодинокими неточностями;

«задовільно» – 3,6-3 бали – неповне виконання завдання з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації); студент має обмежені вміння виконувати реферування усного тексту; 2-3 грубі помилки, які викривлюють зміст тексту оригіналу;

«незадовільно» – 0 балів – завдання не виконано або виконано незадовільно, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації); численні грубі змістові помилки;

Критерії оцінювання <u>третього та четвертого завдання</u> модульної контрольної роботи

«відмінно» – 7,6-8 балів – коректне виконання завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації); зміст оригінального тексту відтворено у повному обсязі; текст перекладу зв'язний, не містить суттєвих лексичних неточностей;

«добре» – 6-7,5 балів – виконання завдання з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації); більшу частину змісту оригінального тексту відтворено у повному обсязі;

«задовільно» – 4,8-5,9 балів – неповне виконання завдання з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації); текст перекладу містить лексичні неточності; обмежене використання мовних засобів зв'язності;

«незадовільно» – 0 балів – завдання не виконано або виконано незадовільно, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації); текст перекладу фрагментарно відтворює зміст оригінального тексту, є незв'язним і містить грубі лексичні помилки.

Загальні критерії оцінювання модульної контрольної роботи.

«відмінно» – коректне виконання всіх завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації);

«добре» – виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації);

«задовільно» – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації);

«незадовільно» – незадовільне виконання завдань, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації) або невиконання завдання.

Результати поточного контролю оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (електронною поштою або через Viber/ WhatsApp) і обов'язково проставляються викладачем в Електронному кампусі в модулі «Поточний контроль».

Виконання перекладацького проєкту.

Назва проєкту: Перекладацький проєкт (суспільні науки)

Завдання проєкту: виконати переклад та редагування автентичного тексту з урахуванням жанрово-стилістичних та термінологічних особливостей.

Формат: робота у міні-групах (4-5 осіб)

Завдання для проєктних груп: обрати текст; здійснити переклад, редакторське опрацювання та уніфікацію термінології; підготувати текст до потенційної публікації/використання в академічному або публічному просторі.

Очікувані результати проєкту:

Підготувати:

відредагований переклад тексту;

тематичний термінологічний міні-глосарій;

презентацію результатів проєкту.

Максимальний ваговий бал за виконання проєкту – 17 балів.

«відмінно» 16-17 балів;

«добре» 12,5-15,5 балів;

«задовільно» 10-12 балів;

«незадовільно» 0 балів.

Критерії оцінювання:

Організація проєктної роботи та командна взаємодія (розподіл ролей, дотримання термінів, узгодженість дій) - макс. 4 бали;

Якість перекладу (адекватність змісту оригіналу, термінологічна точність, стилістична відповідність жанру) - макс. 5 балів;

Якість і релевантність термінологічного міні-глосарію (повнота, коректність дефініцій, уніфікація термінів) - макс. 4 бали;

Якість презентації результатів та участь в обговоренні (аргументованість перекладацьких рішень, рефлексія труднощів) - макс. 4 бали.

Календарний контроль може бути проведеним на 8 тижні весняного семестру як моніторинг поточного стану виконання вимог силабусу здобувачем вищої освіти. Для отримання позитивної оцінки з календарного контролю поточний рейтинг здобувача повинен становити не менше 50% від максимально можливого на час проведення цього контролю.

Критерій		І календарний контроль	ІІ календарний контроль
Термін календарного контролю		8-ий тиждень	Не проводиться
Умови отримання атестації	Поточний рейтинг	≥ 30 балів	

Семестровий контроль у формі екзамену проводиться відповідно до розкладу екзаменаційної сесії.

Умовою допуску до семестрового контролю є його попередня рейтингова оцінка, яка має бути не менше 50% стартового рейтингу, тобто не менше ніж 30 балів.

Структура екзамену.

Екзамен складається з 5 завдань, виконується письмово:

- реферування тексту англійською мовою – 10 балів;
- переклад 10 термінів з англійської мови на українську – 5 балів
- переклад 10 термінів з української мови на англійську – 5 балів
- переклад тексту з англійської на українську, звертаючи увагу на граматичні та лексичні трансформації 10 балів;
- переклад тексту з української на англійську – 10 балів.

Максимальний ваговий бал за екзамен – 40.

«відмінно» 40-38 балів;

«добре» 37-30 балів;

«задовільно» 29-24 балів;

«незадовільно» 0 балів.

Критерії оцінювання першого завдання екзамену.

«відмінно» – 10-9 балів – коректне виконання завдання, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації); студент демонструє вміння виконувати реферування усного тексту; зміст і стиль вихідного тексту відтворено;

«добре» – 8-7 балів – студент демонструє вміння виконувати реферування усного тексту; зміст і стиль вихідного тексту відтворено з поодинокими неточностями; допустимі поодинокі помилки;

«задовільно» – 6-4 бали – неповне виконання завдання; студент має обмежені вміння виконувати реферування усного; 3-5 грубих помилок, які викривлюють зміст тексту оригіналу;

«незадовільно» – 0 балів – завдання не виконано або виконано незадовільно, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації); численні грубі змістові помилки.

Критерії оцінювання другого і третього завдання екзамену

Кожний вірно перекладений термін оцінюється у 0,5 бала.

Критерії оцінювання четвертого та п'ятого завдання екзамену.

«відмінно» – 10-9 балів – коректне виконання завдання, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації); зміст оригінального тексту відтворено у повному обсязі; текст зв'язний, не містить суттєвих лексичних неточностей;

«добре» – 8-7 балів – виконання завдання з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про розуміння загальної ідеї оригінального тексту (не менше 75% потрібної інформації); студент загалом демонструє вміння виконувати адекватний переклад; більшу частину тексту відтворено у повному обсязі;

«задовільно» – 6-4 бали – неповне виконання завдання з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації); текст перекладу містить лексичні неточності; обмежене використання мовних засобів зв'язності;

«незадовільно» – 0 балів – завдання не виконано або виконано незадовільно, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації); текст фрагментарно відтворює зміст оригіналу, є незв'язним і містить грубі лексичні помилки.

Загальні критерії оцінювання екзамену.

«відмінно» – коректне виконання всіх завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації);

«добре» – виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації);

«задовільно» – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації);

«незадовільно» – незадовільне виконання завдань, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації) або невиконання завдання.

Результати поточного контролю оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (електронною поштою або через Viber/ WhatsApp) і обов'язково проставляються викладачем в Електронному кампусі в модулі «Поточний контроль».

Календарний контроль провадиться на 7-8 та 14-15 тижнях весняного семестру як моніторинг поточного стану виконання вимог силабусу здобувачем вищої освіти. Для отримання позитивної оцінки з календарного контролю поточний рейтинг здобувача повинен становити не менше 50% від максимально можливого на час проведення цього контролю.

Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:

Кількість балів	*Оцінка*
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Не виконані умови допуску	Не допущено

12. 9. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)

9.1. На залікову контрольну роботу винесено тематичний матеріал, прописаний у п. 5 цього силабусу.

9.2. Для цього освітнього компонента передбачене визнання результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті згідно з процедурою, прописаною у Положенні про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті (https://osvita.kpi.ua/node/179).

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):

Складено доцентом кафедри ТППАМ Сокирською О.С.

Складено доцентом кафедри ТППАМ Сокирською О.С.

Ухвалено кафедрою ТППАМ (протокол № 15 від 24.06.2024 р.)

Погоджено Методичною комісією факультету лінгвістики (протокол № 12 від 26.06.2024 р.)